**Nouzový stav: Hollande chce prodloužit jeho trvání na 6 měsíců**

**François Hollande chce revidovat ústavu za účelem[[1]](#footnote-1) zpřísnění nouzového stavu, zejména prodloužením doby jeho trvání ze tří na šest měsíců. Ale nesouhlasné reakce[[2]](#footnote-2) se ozývají[[3]](#footnote-3) jak[[4]](#footnote-4) ze strany[[5]](#footnote-5) levice, tak i pravice.**

Nouzový stav ve Francii během[[6]](#footnote-6) léta? I to je možné[[7]](#footnote-7). Úřad předsedy vlády[[8]](#footnote-8) tak v úterý zaslal Státní radě vyjádření o[[9]](#footnote-9) plánovaných změnách ústavy. Účel: dát vládě pravomoc[[10]](#footnote-10) dostatečně upravit právní základy[[11]](#footnote-11) pro nouzový stav[[12]](#footnote-12), a hlavně zachovat jistá represivní opatření po dobu delší než[[13]](#footnote-13) tři měsíce, jak je nyní stanoveno[[14]](#footnote-14) zákonem[[15]](#footnote-15).

To vše abychom mohli[[16]](#footnote-16) čelit[[17]](#footnote-17) teroristické hrozbě[[18]](#footnote-18).

Nouzový stav, který je definovaný zákonem z 3. dubna 1955, byl[[19]](#footnote-19) se souhlasem parlamentu prodloužen na dobu od 26. listopadu do[[20]](#footnote-20) 26. února 2016. Policie má doposud rozšířenou pravomoc[[21]](#footnote-21). Ale jak to bude dál?[[22]](#footnote-22) Vláda se snaží nalézt řešení[[23]](#footnote-23) mezi respektováním svobody jedince[[24]](#footnote-24) a ochranou Francouzů jak[[25]](#footnote-25) se vyhnout trvalému nouzovému stavu[[26]](#footnote-26) a najít[[27]](#footnote-27) prostředky umožňující dlouhodobě pokračovat v boji proti terorismu[[28]](#footnote-28). Odtud pochází[[29]](#footnote-29) tato nová formulace, předložená k posouzení Státní radě: „povolit prodloužení platnosti[[30]](#footnote-30) jistých jednotlivých opatření přijatých v rámci nouzového stavu i po uplynutí tříměsíční lhůty[[31]](#footnote-31)“, doporučuje úřad předsedy vlády[[32]](#footnote-32).

Například se samozřejmě[[33]](#footnote-33) jedná o zachování snadnějšího[[34]](#footnote-34) aplikování práva na[[35]](#footnote-35) udělení domácího vězení[[36]](#footnote-36) podezřelým osobám[[37]](#footnote-37). Toto prodloužení může trvat až po dobu „šesti měsíců[[38]](#footnote-38)“ a, jak upřesňuje úřední spis[[39]](#footnote-39), může se vztahovat pouze[[40]](#footnote-40) na „případy spojené[[41]](#footnote-41) s terorismem“. V důsledku rozhodnutí François Hollanda[[42]](#footnote-42), Euro pohár[[43]](#footnote-43) 2016 plánovaný na červen by se tak mohl[[44]](#footnote-44) odehrát dle řádu nouzového režimu tzv.[[45]](#footnote-45) „new-look“. Abychom se vyhnuli jakémukoliv právnímu[[46]](#footnote-46) zdržení, prezident si přeje úpravy[[47]](#footnote-47) zapsat přímo na mramorovou desku[[48]](#footnote-48) ústavy[[49]](#footnote-49).

Prezident však nechce ústavu změnit[[50]](#footnote-50). Pokud chce dosáhnout svých[[51]](#footnote-51) zájmů, potřebuje[[52]](#footnote-52) získat[[53]](#footnote-53) tři pětiny hlasů parlamentu, poslanců a senátorů, kteří znovu zasednou v kongresovém sálu[[54]](#footnote-54) ve Versailles. Avšak, v řadách levice[[55]](#footnote-55) je znát jistá nespokojenost[[56]](#footnote-56) ohledně[[57]](#footnote-57) otázky národního úpadku[[58]](#footnote-58), která by se mohla[[59]](#footnote-59) také objevit jako příští podmět[[60]](#footnote-60) pro ústavní změny. Co se týká[[61]](#footnote-61) možnosti prodloužení[[62]](#footnote-62) nouzového stavu[[63]](#footnote-63), ani zde nemá vláda pevnou půdu pod nohama[[64]](#footnote-64). […]

Pozor na věcné chyby - P6, 10, 12, 13, 15, poznámky 50, 54, některé formulace ne dost srozumitelné.

Text není jednoduchý, ale vyžadoval by ještě více ověřovat,

podtržené poznámky jsou výstižné

D-E

1. Při analýze jsem se řídila překladatelskými postupy Vinaye-Darbelneta

 Etoffement (*pour – za účelem)* [↑](#footnote-ref-1)
2. Modulation (*voix – reakce)* [↑](#footnote-ref-2)
3. Zde jsem použila opak výrazu *entendre (slyšet) – ozývat se,* také i z důvodu převedení pasiva do rodu činného [↑](#footnote-ref-3)
4. Etoffement *Jak – tak* [↑](#footnote-ref-4)
5. Etoffement francouzskými termíny *gauche/droite* se rozumí politické spektrum NENÍ NUTNÉ, LZE „PRAVICE/ LEVICE“ [↑](#footnote-ref-5)
6. Transposition – záměna jednoho slovního druhu za jiný (předložka *sous* – příslovce *během*), zároveň jsem změnila funkční perspektivu větnou (FPV) ZDE BY BYLA DOBŘE TA PŮVODNÍ, TATO + BĚHEM NEVYSTIHUJE VÝZNAM [↑](#footnote-ref-6)
7. Modulation – dvojitý zápor jsem v překladu nahradila větou kladnou ANO, DOBŘE [↑](#footnote-ref-7)
8. Adaptation – *Matignon* je ve Francii sídlo předsedy vlády [↑](#footnote-ref-8)
9. Transposition – záměna slovního druhu – slovesný tvar *prévoyant* za předložku o, zároveň étoffement (*plánovaných)* [↑](#footnote-ref-9)
10. Dilution – nahrazeí jednoho výrazu dvěma – *permettre – dát pravomoc,* předložka *à* je v češtině vyjádřena 3. pádem podstatného jména *vládě* [↑](#footnote-ref-10)
11. Modulation – *rendre quelque chose juridiquement plus solide* jsem nahradila *dostatečně upravit právní základy* [↑](#footnote-ref-11)
12. Změna FPV [↑](#footnote-ref-12)
13. Dilution - nahrazení jednoho výrazu dvěma *au-delà* – *po dobu delší než* [↑](#footnote-ref-13)
14. Dilution a zároveň modulace – *prévus – jak je stanoveno* [↑](#footnote-ref-14)
15. Dépouillement/concentration – předložka *par* je v češtině vyjádřena pádem podstatného jména *zákonem* [↑](#footnote-ref-15)
16. Dilution – předložku *pour* jsem nahradila dvěma slovy - *abychom mohli* [↑](#footnote-ref-16)
17. Concentration – *faire face* jsem nahradila jedním slovem *čelit*  [↑](#footnote-ref-17)
18. Dépouillement/concentration – předložka *à* je vyjádřena pádem podstatného jména *hrozbě* [↑](#footnote-ref-18)
19. Dilution – *prolongé* jsem nahradila trpným rodem českého slovesa -  *byl prodloužen* [↑](#footnote-ref-19)
20. Dépouillement – sloveso *s'étendre* jsem vynechala, protože jeho význam je už vyjádřen slovesem *prodloužit* a také předložkami *od/do* [↑](#footnote-ref-20)
21. Změna FPV [↑](#footnote-ref-21)
22. Dilution [↑](#footnote-ref-22)
23. Etoffement – *chercher – snažit se nalézt řešení* [↑](#footnote-ref-23)
24. Modulation – změnila jsem množné číslo v originále na jednotné číslo v překladu – *libertés individuelles – svoboda jedince* [↑](#footnote-ref-24)
25. Explicitation – *jak se vyhnout –* dodala jsem *jak* [↑](#footnote-ref-25)
26. Dépouillement – vynechala jsem podstatné jméno *régime*, jehož smysl už vnímáme z vyjádření *trvalý nouzový stav* [↑](#footnote-ref-26)
27. Concentration – *tout en se donnant* jsem celé nahradila jedním slovesným tvarem *najít* ALE PRO SEBE, TEDY TŘEBA: MÍT K DISPOZICI [↑](#footnote-ref-27)
28. Modulation - *d'une lutte au long cours* jsem upravila *umožňující dlouhodobě pokračovat v boji* [↑](#footnote-ref-28)
29. Dilution - *d'où*jsem přeložila dvěma slovy - *odkud pochází* [↑](#footnote-ref-29)
30. Dépouillement/concentration – význam předložky *en* je už obsažený ve vyjádření *prodloužení platnosti* [↑](#footnote-ref-30)
31. Dilution/modulation – předložku *au-delà* jsem nahradila celým slovním spojením - *i po uplynutí lhůty* [↑](#footnote-ref-31)
32. Stejný případ jako pod indexem 8: *Matignon* je sídlo předsedy vlády a tak jsem výraz adaptovala na – *úřad předsedy vlády* [↑](#footnote-ref-32)
33. Concentration – *en clair* a *par exemple* jsem vyjádřila jedním slovem – *samozřejmě, například* [↑](#footnote-ref-33)
34. Concentration – *plus facilement* jsem nahradila jedním slovem - *snadnější* [↑](#footnote-ref-34)
35. Modulation - sloveso *authorizer* jsem přeložila jako *aplikování práva na* [↑](#footnote-ref-35)
36. Dépouillement/concentration – předložka *à* je už obsažená v ekvivalentu výrazu *domácí vězení* [↑](#footnote-ref-36)
37. Dépouillement/concentration – předložka *pour* je vyjádřená pádem podstatného jména *osobám* [↑](#footnote-ref-37)
38. Explicitation - výraz *jusqu'à six mois* jsem rozšířila o upřesňující termín – *dobu – až po dobu šesti měsíců* [↑](#footnote-ref-38)
39. Explicitation NE, TO JE NĚKDO, KDO ZNÁ SPIS, TEDY „OSOBA OBEZNÁMENÁ SE SPISEM/ S TOUTO ZÁLEŽITOSTÍ“ [↑](#footnote-ref-39)
40. Modulation – zaměnila jsem záporný výraz za kladný *ne porterait que – může se vztahovat pouze* [↑](#footnote-ref-40)
41. Explicitation – přidala jsem výraz pro upřesnění - *spojené* [↑](#footnote-ref-41)
42. Adaptation [↑](#footnote-ref-42)
43. Explicitace/dilution – *Euro – Euro pohár* LÉPE EVROPSKÝ POHÁR [↑](#footnote-ref-43)
44. Dilution – přidání pomocného slovesa pro vytvoření podmiňovacího způsobu [↑](#footnote-ref-44)
45. Explicitation – *tzv.* [↑](#footnote-ref-45)
46. Concentration – *en cause juridique –* jsem nahradila *právnímu* [↑](#footnote-ref-46)
47. Explicitation – *úpravy,* což je v originále vyznačeno zájmenem *l'inscrire* [↑](#footnote-ref-47)
48. Explicitation – *marbre* jsem nahradila – *přímo na mramorovou desku* METAFORA STÁLOSTI/ PEVNOSTI, ČESKY NEVHODNÁ [↑](#footnote-ref-48)
49. Dépouillement/concentration – předložka *de* je vyjádřená pádem podstatného jména *ústavy* [↑](#footnote-ref-49)
50. Změna FPV AVŠAK ŠPATNĚ VÝZNAM VĚTY – „Ústavu nemůže změnit kdokoli/ komu se zachce“ [↑](#footnote-ref-50)
51. Dépouillement/concentration – pčedložka *à* je vyjádřená pádem podstatného jména *zájmů* [↑](#footnote-ref-51)
52. Ellipse – vynechala jsem podmět *le président,* který je stejný jako v předchozí větě [↑](#footnote-ref-52)
53. Explicitation – *potřebuje získat* [↑](#footnote-ref-53)
54. Explicitation – *v kongresovém sále* – dodala jsem podstatné jméno *sál* NE, TO JE SPOLEČNÁ SCHŮZE [↑](#footnote-ref-54)
55. Dépouillement/concentration – předložka *de* je vyjádřená pádem podstatného jména *levice* [↑](#footnote-ref-55)
56. Změna FPV [↑](#footnote-ref-56)
57. Transposition – změna slovního druhu – záměna předložky *sur* za příslovce *ohledně* [↑](#footnote-ref-57)
58. Dépouillement/concentration – předložka *de* je vyjádřená pádem podstatného jména *úpadku* [↑](#footnote-ref-58)
59. Etoffement – *pourrait – český ekvivalent musí být doplněn o pomocné sloveso podmiňovacího způsobu* [↑](#footnote-ref-59)
60. Modulation – *au menu de – jako příští podmět pro* [↑](#footnote-ref-60)
61. Dilution – jedno slovo jsem přeložila několika pro vyjádření stejného smyslu – *quant – co se týká* [↑](#footnote-ref-61)
62. Concentration – *de faire jouer les prolongation –* jsem vyjádřila podstatným jménem - *prodloužení* [↑](#footnote-ref-62)
63. Dépouillement/concentration – pčedložka *à* je vyjádřená pádem podstatného jména *stavu* [↑](#footnote-ref-63)
64. Modulation/adaptation – zde jsem kladnou větu nahradila záporem a metaforu jsem přizpůsobila českému vyjádření. [↑](#footnote-ref-64)